

## Vera Koo: How Windsurfing Kick-Started My Quest to Learn Other Sports

どのようにしてウインドサーフィンが私の多様なスポーツ習得への探究心に拍車をかけたか

Posted by: Vera Koo , August 4, 2015

2015年8月4日 投稿

Before I met my husband, Carlos, I had no background in sports. I did not even take physical education classes in school.

夫のカルロス(Carlos)に出会う前、私はまったくスポーツをしていませんでした。学校では、体育の授業も取っていませんでした。

Carlos and I met before I turned 18 years old, and we married in 1969. One of my marriage philosophies is that anything my husband likes to do, I should learn it, because if my husband is interested in something, he will give me the time and support to learn that activity. And I try to never miss an opportunity to learn something.

カルロスと私は18歳になる少し前に出会って、1969年に結婚しました。結婚における私の哲学のひとつが、夫がやりたいものすべてに、私も挑戦するということでした。夫が何かに興味をもつと、私とその何かを一緒にできるようになるために、彼は時間をかけて協力してくれたのです。ですから、いつもそのような機会を絶対に逃さないように、努めてきました。

Carlos has had an interest in various sports, so over the years, I have learned camping, equestrian skills, windsurfing, water skiing and snow skiing, among other activities.

カルロスはいろんなスポーツに興味があったので、年月が経つうちに私は他の活動とともに、キャンプや乗馬、ウインドサーフィン、ウォータースキーやスノースキーも学びました。

Although I did not know it at the time, these sports helped prepare me for years later when I became involved in competitive shooting.

その時には分からなかったのですが、これらのスポーツが後になって射撃競技に本気でのめりこむようになった私を、手助けしてくれていたのです。

Take windsurfing, for example. What a challenging learning experience that was.

ウインドサーフィンを例にとってみると、このスポーツはなんて習得が難しかったことか。



I first started windsurfing in 1980 when Carlos and I were living in Singapore. I did not particularly enjoy being in water. I am petite, and at that point in my life I was not a hardcore athlete, so trying to command the humongous sail while standing on the far edge of the board felt like pulling a 60-pound weight.

ウインドサーフィンを始めたのは1980年で、その頃、カルロスと私はシンガポールに住んでいました。そんなに水の中にいることが好きだったわけではありません。私は小柄だし、当時は筋金入りのスポーツウーマンだったわけではないので、ボードのぎりぎりに立って巨大な帆を操ろうと必死になるのは、60パウンド(約27kg)ほどの重りを引っ張っているような気分だったのです。

During my first windsurfing class, my hands started bleeding, and I developed large bruises from my legs slamming against the board. I had no idea how to stabilize myself. Standing on the board felt like I was trying to balance myself on an oversized bar of soap. After lunch that day, I taped up my hands and resumed practicing.

最初のウインドサーフィンのクラスでは私の手には血が滲み始め、ボードに足をぶつけたために大きなあざができ始めていました。どうやってボードの上で自分を安定させたらいいか、まったく分からなかったのです。ボードはまるで巨大な石けんのようで、その上でバランスを保とうとしているような気分でした。その日の昼食のあと、手にテーピングをして再び練習を開始しました。

The instructor told me I had to be committed to 2 weeks of practice to see some improvement. So every day for 2 weeks, I went to a lagoon and practiced on a rented board. My husband and the instructor watched as I struggled to learn the skills that were taught in class. After 2 weeks, I was a pathetic case.

インストラクターは私に、少しでもましになるには、2週間くらいみっちり練習した方がいいと提案してくれました。そこで毎日2週間、礁湖へ出向いてレンタルのボードで練習したのです。クラスで習った技術を習得するのに私が非常に苦戦しているのを、夫とインストラクターは見ていました。2週間経っても、私は衰れを誘うほど上達しませんでした。

My instructor then told me I might need 4 weeks to see some positive results, so I kept practicing. When I did not have a good handle on the skills after 4 weeks, the instructor suggested it might take another month. After 2 months, I still did not have the skills mastered.

インストラクターは、上達したといえるような結果を見るのには、やはりあと4週間は必要かもしれないと提案し、私は練習を続行しました。しかし4週間経っても、満足がいくほどの技術を私が習得できなかったのが、今度はあと1カ月ほどは必要だと言いました。それから2カ月が過ぎても、望んだ技術を身につけるには至りませんでした。



It was 4 months before I mastered the basics of the class — 4 months of practicing every day in the lagoon. I ultimately graduated from practicing in the lagoon to windsurfing in the ocean. Twice, the coast guard had to rescue me when a storm came to shore.

結局私がウインドサーフィンの基本技術をマスターするまでに、4カ月(礁湖で毎日4カ月練習しました)もかかってしまいました。徐々に礁湖で練習することから卒業し、海でウインドサーフィンができるようになっていきました。嵐が海岸に来ていたとき、2度ほどコーストガードに救出されたりもしましたが。

Yet, 18 months after that first class, I was a skilled windsurfer. I remember one man even tested me, sailing across my wind and blocking it from me. Usually you will fall when you have no wind, but I am very light, and I

learned that if I put my body really close to the mast and do not move, I could maintain my balance until I regained the wind to resume sailing.

あの最初のクラスから18カ月目に、私はついに上級のウィンドサーファーとなったのです。いつだったか、海である男性が私の技術を試そうとして、私の風上に割り込み風をブロックされたことがあります。風がなければ、たいていウィンドサーファーは倒れてしまいますが、私は体重が軽かったので、マストに極力体を近づけて動かないでいれば、再び風が来て進むまでバランスを保って倒れないでいられるということを知っていたのです。

After Carlos and I moved to California, my young children liked to brag to onlookers that I was a professional windsurfer. Of course, I was not, but I had come a long way from that first class.

カルロスとともにカリフォルニアに引っ越した後、私の小さな子供たちは、見物人たちに私のことをプロのウィンドサーファーだと自慢したがりました。もちろんそれは嘘ですけど、最初のあのクラスから私は驚くほど上達していたのです。

Windsurfing was such a difficult sport for me that, after mastering it, I felt I could learn anything. That was the hardest activity I had learned at that point in my life, and it gave me confidence. Windsurfing also showed me what can be attained through dedicated practice.

ウィンドサーフィンには私にはとても難しいスポーツだったので、それを習得できた後はどんなものも習得できると感じました。当時、あれが人生の中で一番苦勞して学んだ最難関のアクティビティーだったのですが、結果として、私に自信をつけてくれたのです。ウィンドサーフィンには私に、必死になって練習すれば得られるものがあるということも教えてくれたのです。





Learning how to snow ski also took plenty of persistence, and it gave me experience in competing in a sport in adverse weather conditions. I liked skiing in snowstorms, because that is when you get fresh powder. I would aim to be among the first dozen people on the slope the day after a snowstorm, so I could practice on the fresh powder. Dealing with the weather in skiing prepared me for practicing in the rain throughout my shooting career. I wanted to be prepared to compete in the rain, so I practiced in pouring rain.

スノースキーを学ぶのにもかなりの根気を必要としましたし、悪天候の中で競争するという経験も積めました。真新しいパウダーが降ってくるので、吹雪の中でスキーをするのは好きでした。吹雪の翌日のゲレンデでは、いつも最初に滑る20人くらいに入るように努め、新しいパウダーの上で練習しました。スキーをする上で悪天候と折り合いをつけられるようになったことは、のちの射撃競技の選手として雨の中で練習をするのに役立ちました。雨の中で競技することも想定して、土砂降りの中で射撃練習をしたりもしました。

Learning equestrian showed me the need to overcome fears. I was always afraid of the black horses. My instructor found out, and so she made me ride a very tall black horse. I had to face my fear. That is what equestrian does. If you fall off your horse during a jump, you have to get up, get back on the horse and do the jump again. Otherwise, fear will set in. (Only once did I not get back on the horse after a fall. It was a bad fall, and it turned out I had suffered a spinal fracture, so it is a good thing my husband encouraged me to see a doctor rather than getting back on the horse.)

乗馬習得には恐怖に打ち勝たなければなりませんでした。私はいつも黒い馬を恐れていました。インストラクターはそれを知って、私に背の高い黒い馬に乗るように言いました。恐怖に向き合わなければならなかったのです。それが乗馬というものです。馬がジャンプしたときに落馬すれば、起き上がってすぐに馬に乗りなおし、またジャンプをする。そうしなければ恐怖が体に浸透してきてしまうからです(一度だけ落馬したあと、馬の上に戻らなかったことがあります、それは酷い落馬で、私は脊椎骨折をしていたのです。夫が馬に戻らず、医者に行った方が良いと言ってくれて正解でした)。

Carlos and I also spent many years camping. On camping trips, we would hike carrying 35-pound bags. That tested my strength and fitness, challenges I also have to meet in shooting.

カルロスと私は、数年の間にキャンプもたくさんしました。キャンプ旅行では、それぞれ35ポンド(約16kg)の荷物を背負っていました。これも射撃に必要な強さと適合性を私が持ち合わせているか、挑戦していけるかどうかのテストでもあったのです。



What's next for Vera Koo? Find out here, at The WON!

次は何に挑戦するのでしょうか? The WONにてお見逃しなく!

While camping, we would sleep in the open air or in tents. It was not uncommon to wake up in the morning and find you were surrounded by ants. Camping can be a hot and grimy activity, much like shooting. I have showered after shooting competitions and watched as a layer of brown dust flowed off my body. If you cannot deal with heat, humidity and dirt, you cannot be a competitive shooter. You have to maintain your mental focus despite those conditions.

キャンプ中はテントの外と中、どちらでも寝ました。朝起きて蟻に取り囲まれているなんてことも珍しくありませんでした。キャンプは射撃と同じく、暑くて汚れるアクティビティーです。射撃競技のあとでシャワーを浴びている時、茶色い埃の塊が層になって体を離れ流れていくのを見たことがあります。もし暑さや、湿気、土汚れを我慢できないようであれば、競技射撃の選手にはなれないでしょう。これらの状態に関わらず、精神的に集中し続けなければならないからです。



(Andy Wu photo)

(写真: アンディー ウー)

When I met my husband, I probably seemed very fragile and not athletic. Throughout our years of being together, he exposed me to sports that, without either of us knowing it at the time, taught me lessons that have helped greatly during my years of competitive shooting.

夫に出会った時、多分私は、繊細でスポーツウーマンタイプではないと、彼の目には映ったことでしょう。でもあれからずっと一緒にいる間、彼が様々なスポーツを私に紹介してくれたおかげで、それらによってもたらされた経験が、知らず知らずのうちに、のちの射撃選手としての私を育てる重要なレッスンになっていたのです。

That is why when a friend tells me her husband is interested in a sport, I encourage the wife to take an interest in that sport, too. If your husband likes boating, learn as much as you can about boating, even if it does not

seem interesting. For one, it will offer a chance to learn an activity while spending time with your husband. Also, it might teach you lessons that will prove invaluable later in life.

ですから、もしも友だちが私に、彼女の夫があるスポーツに興味があるという話をしたら、彼女もそのスポーツに興味を持ったら良いと提案しています。例えばあなたの夫がボートに興味があるなら、さしてあなた自身が興味がなかったとしても、ボートについてできるだけ学んだら良いと思います。夫と時間を共有できるだけでなく、何か新しいものを学ぶ良い機会になるからです。もしかしたら、それが後の人生に、大切な経験だったということを証明するような、とても貴重なレッスンになるかもしれないのですから。